

# 中國科技大學國際專修部學生修業辦法

## Peraturan Studi untuk Pelajar Departemen Studi Internasional Universitas Teknologi China

112年04月24日行政會議訂定通過

Ditetapkan dan disetujui oleh rapat administratif pada tanggal 24 April 2023

112年12月25日行政會議修正通過

Direvisi dan disetujui oleh rapat administratif pada tanggal 25 Desember 2023

第一條 中國科技大學(以下簡稱本校)國際專修部依據教育部「重點產業領域擴大招收僑生港澳學生及外國學生實施計畫」招收境外學生，為規範學生入學資格、學雜費、學制銜接、華語文能力測驗(TOCFL)及獎勵機制等，特訂定「中國科技大學國際專修部學生修業辦法」(以下簡稱本辦法)。

Pasal 1 Departemen Studi Internasional Universitas Teknologi China (berikutnya disingkat dengan Sekolah) merekrut pelajar asing sesuai dengan “Rencana Implementasi untuk Memperluas Rekrutmen Pelajar Tionghoa Perantauan, Hong Kong, Makau, dan Pelajar Asing di Bidang Industri Utama” Kementerian Pendidikan, untuk membakukan kualifikasi penerimaan pelajar, biaya kuliah, transisi akademik, Tes Kemahiran Bahasa China (TOCFL) dan mekanisme penghargaan, dan lainnya, secara khusus telah menetapkan “Peraturan Studi untuk Pelajar Departemen Studi Internasional Universitas Teknologi China” (berikutnya disingkat dengan Peraturan).

第二條 入學資格：

Pasal 2 Kualifikasi penerimaan:

一、符合「外國學生來臺就學辦法」、「香港澳門居民來臺就學辦法」及「僑生回國就學及輔導辦法」所定外國學生、港澳生及僑生身份，且具學士班入學資格。

I. Memenuhi status pelajar asing, pelajar Hong Kong dan Makau serta pelajar Tionghoa perantauan yang ditetapkan dalam “Metode tentang Belajar bagi Pelajar Asing yang Datang ke Taiwan”, “Metode tentang Belajar bagi Penduduk Hong Kong dan Makau yang Datang ke Taiwan” serta “Metode tentang Belajar dan Konseling bagi Pelajar Tionghoa Perantauan yang Kembali ke Taiwan”, dan memiliki kualifikasi untuk masuk ke program gelar sarjana.

二、申請來臺於國際專修部先修華語每人以一次為限，遇特殊事由中斷，

經教育部同意後，得再申請一次。

- II. Setiap orang hanya dapat mengajukan aplikasi untuk datang ke Taiwan untuk belajar bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional satu kali. Bila aplikasi terhenti karena alasan khusus, setelah melalui persetujuan Kementerian Pendidikan, bisa mengajukan aplikasi sekali lagi.

### 第三條 入學審查：

#### Pasal 3 Tinjauan penerimaan:

- 一、申請者通過本校招生委員會審查資格後，由國際專修部發給華語先修生條件式入學許可，並將錄取名冊函報教育部，由教育部函轉外交部領事事務局轉知各駐外館處。
- I. Setelah pemohon melewati kualifikasi tinjauan komite perekrutan Sekolah, Departemen Studi Internasional akan menerbitkan izin penerimaan bersyarat untuk pelajar persiapan bahasa Mandarin, dan daftar penerimaan akan dilaporkan kepada Kementerian Pendidikan, yang akan meneruskan surat tersebut kepada Biro Urusan Konsuler Kementerian Luar Negeri dan meneruskannya ke seluruh kedutaan dan kantor di luar negeri.
- 二、學生所繳入學證明文件如有偽造、假借、塗改等情事，經查明，應撤銷錄取資格；已註冊入學者，撤銷其學籍，且不發給任何相關學業證明；如畢業後始發現者，由本校撤銷其畢業資格並註銷其學位證書。
- II. Bila dokumen penerimaan yang diserahkan oleh pelajar ternyata palsu, dipinjam, atau diubah, setelah diselidiki, harus mencabut kualifikasi penerimaannya; bagi yang telah mendaftar untuk masuk, akan mencabut status pelajarannya, dan tidak akan menerbitkan sertifikat akademik yang berkaitan apapun; bila ditemukan setelah lulus, Sekolah akan mencabut kualifikasi kelulusannya dan membatalkan ijazah gelarnya.

### 第四條 修課規範：

#### Pasal 4 Peraturan kursus:

- 一、國際專修部華語先修生(以下稱先修生)修讀華語課程期間以一年為原則(至少一學期)限修讀華語課程，學期間每週至少15小時，一年不得低於720小時。依本辦法第二條第二款重新申請入學國際專修部之學生，修讀華語課程時數須重新計算，前次修讀之時數亦不予認列。

I. Pelajar persiapan bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional (berikutnya disebut pelajar persiapan) dibatasi untuk mengambil kursus bahasa Mandarin selama satu tahun (minimal satu semester), dengan minimal 15 jam per minggu selama semester, satu tahun tidak boleh kurang dari 720 jam. Bagi pelajar yang mengajukan aplikasi kembali untuk masuk ke Departemen Studi Internasional berdasarkan Pasal 2 Butir 2 dalam Peraturan, jumlah jam kursus bahasa Mandarin harus dihitung ulang, jumlah jam kursus sebelumnya tidak akan diakui.

二、先修生學業成績考評，包含平時成績、期中成績與期末成績；成績評量標準、方式由授課教師依課程實際需要而實施採行，並公布於課程內容。

II. Penilaian kinerja akademik pelajar persiapan, termasuk nilai waktu biasa, nilai ujian pertengahan semester dan nilai ujian akhir semester; standar, cara penilaian kinerja diterapkan dan diadopsi oleh pengajar berdasarkan kebutuhan aktual kursus, dan diumumkan dalam konten kursus.

三、先修生各項成績經授課教師評定後送交國際專修部，不得更改。但如屬授課教師之失誤有遺漏或核算錯誤者，由授課教師將「更正學生學期成績申請表」暨相關資料備妥，以書面送交國際專修部更改成績，最遲應於成績送達二週內提出。

III. Semua nilai pelajar persiapan akan dikirim ke Departemen Studi Internasional setelah dievaluasi oleh pengajar dan tidak dapat diubah. Namun bila merupakan kelalaian atau kesalahan perhitungan karena kesalahan pengajar, maka pengajar akan menyiapkan “Formulir Aplikasi Koreksi Nilai Semester Pelajar” dan data yang berkaitan secara tertulis dan menyerahkannya ke Departemen Studi Internasional untuk mengubah nilai, paling lambat harus diajukan dalam waktu dua minggu setelah mengirimkan nilai.

四、先修生於考試時有作弊行為者，經查證屬實，視情節輕重依據本校「學生獎懲辦法」予以處分。

IV. Bagi pelajar persiapan yang curang selama ujian dan terbukti benar, akan dihukum sesuai dengan “Metode Penghargaan dan Hukuman Pelajar” Sekolah tergantung pada tingkat keparahan kasusnya.

五、先修生因故缺席，得參照本校「學生請假規則」至國際專修部請假，未經核准請假或請假未核准而缺席者視為曠課。先修生缺(曠)課時

數達15小時(含以上)由國際專修部約談學生並進行列管輔導，累計至30小時記小過1次，累計45小時記大過1次，每累計15小時再記大過1次，累計滿三次大過，依據本校「學生獎懲辦法」予以退學處分。

- V. Bila pelajar persiapan tidak hadir karena alasan tertentu, dapat meminta izin dengan mengacu pada “Peraturan Minta Izin Pelajar” Sekolah kepada Departemen Studi Internasional, bagi yang meminta izin tanpa persetujuan atau tidak hadir tanpa persetujuan akan dianggap membolos. Bila pelajar persiapan tidak hadir (bolos) mencapai 15 jam (atau lebih), Departemen Studi Internasional akan membuat janji dan mewawancarai pelajar dan memberikan bimbingan manajemen, bila mencapai 30 jam akan dicatat sebagai 1 kali kesalahan kecil, bila mencapai 45 jam akan dicatat sebagai 1 kali kesalahan besar, setiap mencapai 15 jam lagi akan dicatat sebagai 1 kali kesalahan besar, bila mencapai genap 3 kali kesalahan besar, akan dihukum dengan dikeluarkan dari sekolah berdasarkan “Metode Penghargaan dan Hukuman Pelajar” Sekolah.

六、先修生於國際專修部修讀華語課程期間或期滿後，應達華語文能力測驗(TOCFL)之聽力與閱讀測驗基礎級A2標準(含以上)，得接續修讀所錄取之學系一年級；未達標準者，採退學處分。

- VI. Pelajar persiapan harus mencapai standar Tingkat Dasar A2 (atau lebih) Tes Mendengarkan dan Membaca dari Tes Kemahiran Bahasa Mandarin (TOCFL) selama atau setelah menyelesaikan kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, baru bisa melanjutkan untuk belajar pada tahun pertama jurusan yang menerimanya; bagi yang tidak mencapai standar akan dihukum dengan dikeluarkan dari sekolah.

七、先修生於國際專修部修讀華語課程期間或期滿後，通過華語文能力測驗(TOCFL)之聽力與閱讀測驗基礎級A2檢測後，必須轉入錄取之學系就讀，無法配合者需辦理退學，不得續留國際專修部。

- VII. Setelah pelajar persiapan selama atau setelah menyelesaikan kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, setelah melewati tes Tingkat Dasar A2 Tes Mendengarkan dan Membaca dari Tes Kemahiran Bahasa Mandarin (TOCFL), harus pindah masuk ke jurusan yang menerimanya untuk belajar, bagi yang tidak bisa bekerja sama harus keluar dari sekolah, tidak boleh terus tinggal di Departemen Studi Internasional.

八、先修生於國際專修部修讀華語課程期間不得申請轉系或轉學、亦不得休學；但於正式修讀學士班專業課程一年後，得符合教育部規定之製造業、營造業、農業及長期照顧、服務業及電子商務業等相關系所申請轉系或轉學。

VIII. Pelajar persiapan selama mempelajari kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, tidak boleh mengajukan permohonan pindah jurusan atau sekolah, juga tidak boleh mengambil cuti; namun setelah satu tahun secara resmi belajar kursus profesional program gelar sarjana, bisa mengajukan aplikasi untuk pindah jurusan atau sekolah ke jurusan yang berkaitan dengan manufaktur, konstruksi, pertanian, dan perawatan jangka panjang, industri layanan dan industri e-commerce.

九、先修生於國際專修部修讀華語課程修業期滿並通過華語文能力測驗(TOCFL)之聽力與閱讀測驗基礎級A2標準(含以上)，由國際專修部發給結業證書及研習時數證書。

IX. Pelajar persiapan yang telah menyelesaikan kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional dan melewati standar Tingkat Dasar A2 (atau lebih) Tes Mendengarkan dan Membaca dari Tes Kemahiran Bahasa Mandarin (TOCFL), akan diberikan sertifikat kelulusan dan sertifikat jumlah jam belajar oleh Departemen Studi Internasional.

十、先修生於國際專修部修讀華語課程不得採認畢業學分，學生考取華語文能力測驗(TOCFL)之聽力與閱讀測驗基礎級A2標準(含以上)轉入正式修讀學士班後，須依循本校「學則」完成各學系之畢業條件，始得畢業。

X. Pelajar persiapan yang mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional tidak diperbolehkan untuk diakui kredit kelulusan. Pelajar yang lulus standar Tingkat Dasar A2 (atau lebih) Tes Mendengarkan dan Membaca dari Tes Kemahiran Bahasa Mandarin (TOCFL) setelah ditransfer untuk secara resmi belajar kursus profesional program gelar sarjana, harus menyelesaikan persyaratan kelulusan masing-masing jurusan sesuai dengan “Prinsip Akademik” Sekolah, baru bisa lulus.

第五條 住宿規範：

Pasal 5 Peraturan akomodasi:

一、先修生於國際專修部修讀華語課程期間，須居住校內學生宿舍。

I. Selama mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi

Internasional, pelajar persiapan harus tinggal di asrama pelajar dalam kampus.

- 二、先修生於國際專修部修讀華語課程期間，應遵守本校「學生宿舍管理辦法」及「宿舍生活公約」規定。先修生違反宿舍規定者，經查證屬實，視情節輕重依據本校「學生獎懲辦法」予以處分。
- II. Selama mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, pelajar harus mematuhi peraturan “Metode Manajemen Asrama Pelajar” dan “Perjanjian Hidup Asrama”. Bagi pelajar persiapan melanggar peraturan asrama, setelah diperiksa ternyata benar, akan dihukum berdasarkan “Metode Penghargaan dan Hukuman Pelajar” Sekolah tergantung tingkat keparahan kasusnya.

第六條 工作許可：

Pasal 6 Izin kerja:

- 一、先修生於國際專修部修讀華語課程期間得比照一般學位生向勞動部申請工作許可。
- I. Sewaktu mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, pelajar persiapan boleh mengajukan izin kerja kepada Kementerian Tenaga Kerja dengan cara yang sama seperti pelajar biasa.
- 二、先修生取得工作許可後，應符合勞動部就業服務法第50條規定「學期期間每週工讀時數最長20小時；寒暑假期間不受限制」。
- II. Setelah mendapatkan izin kerja, harus mematuhi peraturan Pasal 50 Undang-Undang Layanan Ketenagakerjaan Kementerian Tenaga Kerja “Jumlah maksimal jam kerja sambilan per minggu selama semester adalah 20 jam; selama liburan musim dingin dan musim panas tidak dibatasi”.

第七條 學雜費收費標準：

Pasal 7 Standar pemungutan biaya kuliah dan biaya:

- 一、先修生於國際專修部修讀華語課程期間第一學年(兩學期)每學期繳交雜費，另收取電腦及網路通訊使用費、各項代辦費用；進入錄取之學系就讀後依所屬學系學雜費規定收取。
- I. Pelajar persiapan membayar biaya untuk setiap semester selama tahun ajaran pertama (dua semester) selama mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, selain itu memungut biaya penggunaan komputer dan komunikasi internet, berbagai biaya agen;

Setelah memasuki jurusan yang menerimanya, akan dipungut biaya berdasarkan peraturan biaya kuliah dan biaya yang ditetapkan jurusan.

- 二、先修生於國際專修部修讀華語課程期間退學及退費標準依據一般學位生規定時程辦理；惟必須無任何欠費方得註冊，進入錄取之學系就讀時亦同，未依規定完成學雜費繳費者予以退學處分。
- II. Standar dikeluarkan dari sekolah dan pengembalian biaya bagi pelajar persiapan selama mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional akan ditangani berdasarkan jadwal yang ditetapkan untuk pelajar biasa; namun, tidak boleh memiliki biaya terutang baru boleh mendaftar, sama juga sewaktu memasuki jurusan yang menerimanya untuk belajar, bagi yang tidak menyelesaikan pembayaran biaya kuliah dan biaya sesuai dengan peraturan akan dihukum dengan dikeluarkan dari sekolah.

第八條 醫療保險與全民健康保險：

Pasal 8 Asuransi medis dan Asuransi Kesehatan Nasional:

- 一、先修生註冊時，新生應檢附已投保自入境當日起至少六個月效期之醫療及傷害保險，前項保險證明如為國外所核發者，應經駐外館處驗證。未檢附者，為保障自身在校在臺安全，須強制參加本校提供之「境外學生醫療保險」。
- I. Sewaktu pelajar persiapan mendaftar, pelajar baru harus melampirkan asuransi medis dan cedera yang berlaku minimal enam bulan sejak tanggal memasuki wilayah Taiwan. Bagi bukti asuransi yang disebutkan pada ayat sebelumnya diterbitkan oleh negara asing, maka harus diverifikasi oleh kantor kedutaan luar negeri. Bagi yang belum melampirkan, demi melindungi keselamatan diri sendiri di sekolah dan di Taiwan, harus diwajibkan untuk mengikuti “Asuransi Medis Pelajar Luar Negeri” yang disediakan oleh Sekolah.
- 二、持有居留證明文件在臺居留滿六個月之先修生，依據「全民健康保險法」規定，全民健康保險為強制性，符合資格者皆須參加。
- II. Bagi pelajar memiliki dokumen sertifikat izin tinggal yang telah tinggal di Taiwan selama lebih dari enam bulan, berdasarkan peraturan “Undang-Undang Asuransi Kesehatan Nasional”, Asuransi Kesehatan Nasional bersifat wajib, bagi yang memenuhi kualifikasi harus berpartisipasi.

第九條 獎勵機制：

Pasal 9 Mekanisme penghargaan:

一、先修生於國際專修部修讀華語課程期間，通過華語文能力測驗 (TOCFL)之聽力與閱讀測驗基礎級A2標準(含以上)，依據本校「國際專修部華語測驗獎助學金暨輔導教學實施要點」及「學生證照獎勵要點」規定辦理。

I. Pelajar persiapan melewati standar Tingkat Dasar A2 (atau lebih) Tes Mendengarkan dan Membaca dari Tes Kemahiran Bahasa Mandarin (TOCFL) selama mengambil kursus bahasa Mandarin di Departemen Studi Internasional, ditangani berdasarkan peraturan “Poin Penting Penerapan Beasiswa Tes Bahasa Mandarin dan Bimbingan Pengajaran Departemen Studi Internasional” dan “Poin Penting Penghargaan Sertifikat Pelajar”.

二、先修生進入錄取之學系就讀第一年起依據「境外學生獎助學金作業要點」規定辦理。

II. Pelajar persiapan mulai dari tahun pertama belajar di jurusan yang menerimanya, ditangani berdasarkan peraturan “Poin Penting Beasiswa untuk Pelajar Luar Negeri”.

第十條 先修生如退學或變更、喪失學生身分等情事，國際專修部應同時於全國大專校院境外生資料管理資訊系統通報。

Pasal 10 Bila pelajar dikeluarkan dari sekolah atau mengubah, kelihangan status pelajar, Departemen Studi Internasional secara bersamaan akan melaporkan ke Sistem Informasi Manajemen Informasi Pelajar Luar Negeri Nasional di Perguruan Tinggi dan Universitas seluruh negeri.

第十一條 先修生之申請入學、平時生活、課業輔導等事務由國際專修部與相關單位負責辦理。

Pasal 11 Hal-hal seperti aplikasi penerimaan, kehidupan sehari-hari, bimbingan akademik untuk pelajar persiapan, Departemen Studi Internasional dan unit yang berkaitan akan bertanggung jawab menanganinya.

第十二條 本辦法如有未盡事宜，依本校其他相關法規辦理。

Pasal 12 Bila ada hal-hal yang tidak tercakup dalam peraturan ini, maka akan ditangani berdasarkan undang-undang dan peraturan sekolah lainnya yang berkaitan.

第十三條 本辦法經行政會議通過，自發布日施行。

Pasal 13 Peraturan ini telah disetujui oleh Rapat Administratif, dan mulai diterapkan pada tanggal diumumkan.